

HISTÓRIAS



BILINGUES

UMA NOVA CASA

A NEW HOME

Inclui
atividades

Mafalda Cordeiro • Thais Castro

Texto

Ilustração

 **fábula**
EDUCAÇÃO



«Quando uma criança refugiada ou migrante chega ao seu destino, isso é o início de uma outra jornada, não o fim do caminho.»

Paloma Escudero, ex-Diretora de Comunicação Global da UNICEF

“When refugee and migrant children reach their destination, it is the beginning of another journey, not the end of the road.”

Paloma Escudero, UNICEF’s Former Head of Communications

INTRODUÇÃO • INTRODUCTION

Da mesma forma que as crianças aprendem a língua materna conversando, lendo e ouvindo histórias, a aprendizagem de uma segunda língua acontece de forma muito semelhante. Assim, é importante que as crianças sejam expostas a outros idiomas desde cedo, pois têm mais facilidade em processar e distinguir sons e significados.

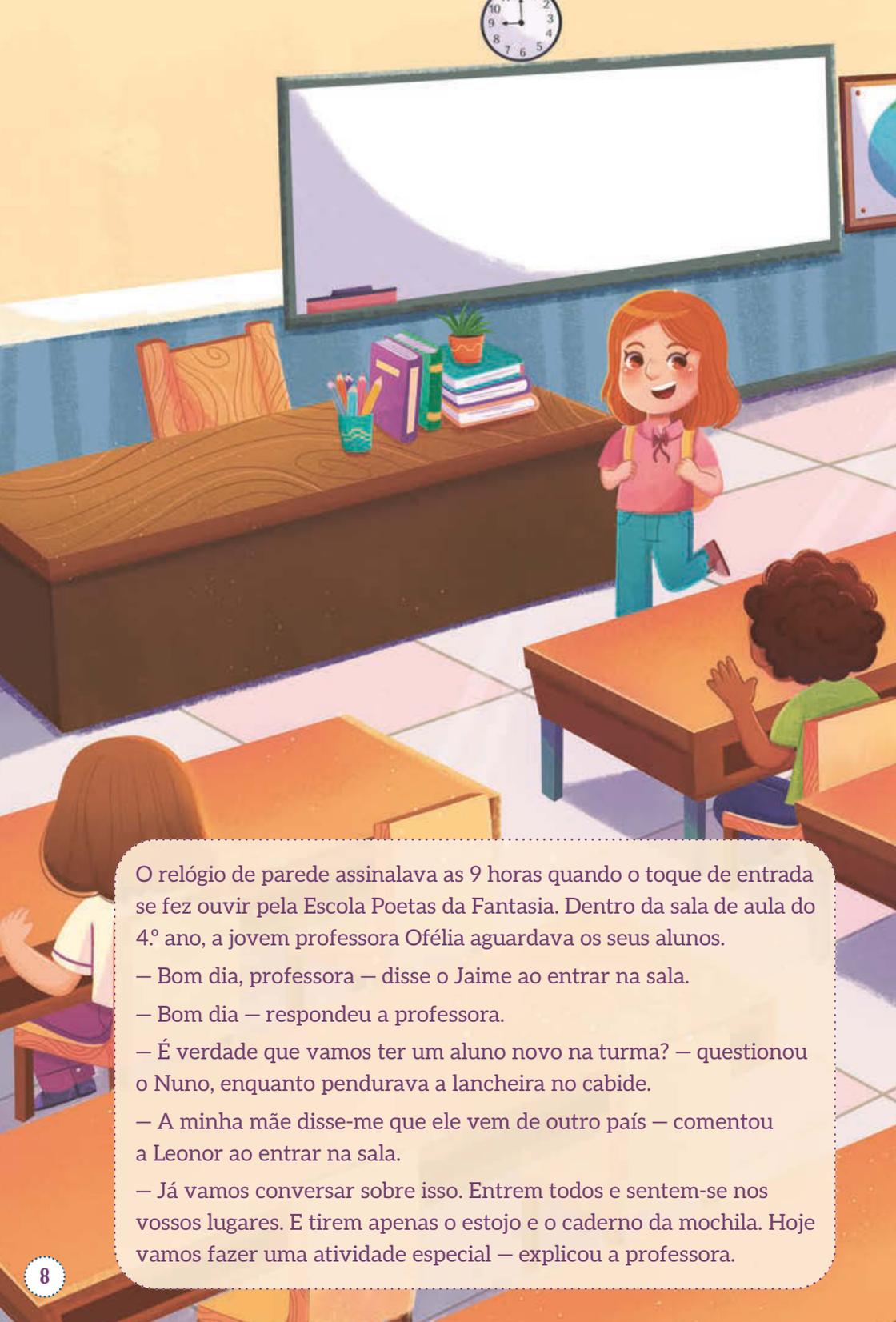
Nesse sentido, apresentamos a coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês) e cujo objetivo é promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

Além disso, a leitura destes livros pode ser feita com tradução simultânea, o que permitirá à criança realizar as analogias necessárias para aprender os dois idiomas. Tudo isso de forma leve e descontraída!

Just as children learn their mother tongue through conversation, reading and by hearing stories, learning a second language happens in a very similar way. It is therefore important for children to be exposed to other languages from an early age, when they have better skills at processing and distinguishing sounds and meanings.

That's why we've developed the **Bilingual Stories** series, which include various books in bilingual editions (Portuguese and English), aiming at promoting the reading habits in both languages in a playful and funny way. These are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

Also, these books can be read with simultaneous translation, allowing children to make the necessary parallelisms for learning both languages. All in a light and relaxed way!



O relógio de parede assinalava as 9 horas quando o toque de entrada se fez ouvir pela Escola Poetas da Fantasia. Dentro da sala de aula do 4.º ano, a jovem professora Ofélia aguardava os seus alunos.

– Bom dia, professora – disse o Jaime ao entrar na sala.

– Bom dia – respondeu a professora.

– É verdade que vamos ter um aluno novo na turma? – questionou o Nuno, enquanto pendurava a lancheira no cabide.

– A minha mãe disse-me que ele vem de outro país – comentou a Leonor ao entrar na sala.

– Já vamos conversar sobre isso. Entrem todos e sentem-se nos vossos lugares. E tirem apenas o estojo e o caderno da mochila. Hoje vamos fazer uma atividade especial – explicou a professora.



The clock on the wall showed 9 o'clock when the bell rang at Escola Poetas da Fantasia. Inside the 4th grade classroom, Ofélia, a young teacher, awaited her pupils.

"Good morning, Miss," said Jaime, as he entered the classroom.

"Good morning," the teacher replied.

"Is it true that we're going to have a new classmate?" Nuno asked, while hanging up his lunch box on the hook.

"My mum told me that he comes from another country," Leonor commented as entered the room.

"We will talk about that in just a moment. Come on in, everyone, and take your seats. And don't take anything from your schoolbags, except for your pencil cases and notebooks. Today we will be doing a special activity," the teacher explained.

ATIVIDADES • ACTIVITIES

Numa folha à parte, desenha a tua árvore genealógica. Pede ajuda aos teus pais para ficares a saber mais sobre a história da tua família. Será que tens familiares que vieram de um outro país? Ou quem tenha emigrado para se estabelecer fora de Portugal?

On a separate piece of paper, draw your family tree. Ask your parents for help in order to find out more about your family's history. Do you have relatives who came here from another country? Or who had emigrated away from Portugal?



A coleção **Histórias Bilingues**, constituída por vários títulos em edição bilingue (em português e inglês), tem como objetivo promover, de uma forma lúdica e divertida, o hábito da leitura nos dois idiomas. São histórias simples e interessantes, que aguçam a curiosidade dos mais novos e enriquecem o seu vocabulário.

The **Bilingual Stories** collection, containing various books in bilingual Portuguese and English editions, uses a fun and playful approach to promote the habit of reading in two languages. They are simple and interesting stories, which appeal to children's curiosity and enrich their vocabulary.

UMA NOVA CASA é uma história sobre o acolhimento de um menino refugiado e da sua adaptação a uma nova realidade, que nos mostra que a amizade é uma linguagem especial e universal.

A NEW HOME is a story about welcoming a child refugee and his adaptation to a new reality, reminding us that friendship is a special and universal language.



Penguin
Random House
Grupo Editorial

Apoio Escolar

 penguineducação.pt
  penguinkidspt

6+

ISBN 9789895833436



9 789895 833436 >